

MODULO “B”

**CURRICULUM VITAE DELL’ATTIVITA’ SCIENTIFICA E DIDATTICA REDATTO AI SENSI DEGLI ARTT. 46 E 47 DEL D.P.R. 28.12.2000, N. 445 (DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI E DELL’ATTO DI NOTORIETA’)\***

La sottoscritta

COGNOME Fusco

NOME Carla CODICE FISCALE FSCCRL68D68C632H

NATA A Chieti PROV. CH

IL 28/04/1968 SESSO F

consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA:

**Studi/Titoli**

**ho studiato:**

- Presso l’ Università degli studi Gabriele D’Annunzio di Pescara dove mi sono laureata nel 1993 in Lingue e letterature straniere (specialista in lingua inglese) con 110/110, con una tesi dal titolo: “Alice’s Adventures in Wonderland: aspetti pedagogici e psicanalitici”.

**ho conseguito:**

- Nel 2003 il titolo di Dottore di ricerca in Anglistica presso l’Università Gabriele D’annunzio di Pescara con una tesi dal titolo: “Kazuo Ishiguro: gli inganni della memoria”.

**Iscrizioni**

**sono iscritta:**

- Dal 1993 presso il Tribunale di Chieti come traduttrice.

**Abilitazioni**

**sono abilitata:**

- Dal 2000 all’insegnamento della lingua inglese e della lingua e civiltà inglese per le scuole secondarie di primo e secondo livello tramite concorso ordinario.
- 2015 Immersa in ruolo nella scuola secondaria superiore per la classe di concorso A346 Lingua e Civiltà Inglese.

**Corsi**

**ho frequentato:**

- nel 1995 ad Osimo un Master di un anno in discipline internazionali;
- nel 2002, durante l’ultimo anno di dottorato, ho frequentato due moduli di un corso Master in letteratura inglese per la durata di sei mesi presso l’Università di Sheffield (GB).

**Attività didattica**

- Nel 1997 docenza presso la facoltà di lingue e letterature straniere di Pescara, Università Gabriele D’annunzio, per gli studenti del progetto “Erasmus” per un

totale di 40 ore di Lingua italiana;

- Nell'anno accademico 1998/11999 docenza presso l'Università per Stranieri di Siena, corso di 60 ore dal titolo: "Traduzione dall'inglese";
- Nel 1999 e nel 2000 ho tenuto due corsi di docenza di supporto per Lingua e Letteratura Inglese riservata agli "studenti fuori corso", 40 ore per ciascun anno presso l'Università Gabriele D'annunzio;
- Nell'anno accademico 1999/2000 docenza presso l'Università per Stranieri di Siena, corso di 60 ore dal titolo: "Lingua e Cultura inglese";
- Nell'anno accademico 2003/2004 docenza di Lingua Inglese, 50 ore presso la facoltà di Discipline Letterarie dell'Età Classica e Moderna dell'Università di Potenza;
- Nell'anno accademico 2004/2005 docenza di Lingua Inglese, 50 ore, presso la facoltà di lettere e filosofia dell'Università della Basilicata, Potenza.
- Nell'anno accademico 2005/2006 docenza di Lingua Inglese, 50 ore, presso la facoltà di lettere e filosofia dell'Università della Basilicata, Potenza.
- Nell'anno accademico 2006/2007 docenza di Lingua Inglese, 100 ore, presso la facoltà di lettere e filosofia e presso la facoltà di Scienze della Comunicazione dell'Università della Basilicata, Potenza.
- Nell'anno accademico 2007/2008 docenza di Lingua Inglese, 100 ore, presso la facoltà di lettere e filosofia e presso la facoltà di Scienze della Comunicazione dell'Università della Basilicata, Potenza.
- Nell'anno accademico 2008/2009 docenza di Lingua Inglese, 50 ore, presso la facoltà di lettere e filosofia e presso la facoltà di Scienze della Comunicazione dell'Università della Basilicata, Potenza.
- Dall' A.A. 2009-2010 ad oggi 140 ore di docenza in collaborazione con il Prof Nick De Marco presso la facoltà di Scienze Manageriali Università G.D'Annunzio di Pescara.
- A.A. 2013-2014 135 ore divise in tre moduli da 45 di lingua e traduzione inglese "Lingua e Civiltà Inglese" presso l'Università degli Studi di Macerata, corso di laurea in Mediazione Linguistica.
- A.A. 2014-2015 30 ore di Lingua e traduzione inglese II (traduzione turistica) presso l'Università degli Studi di Macerata, corso di laurea in Mediazione Linguistica.
- A.A. 2015-16 30 ore di Lingua Inglese per il corso di Laurea in Farmacia Università G.D'Annunzio, Chieti-Pescara.
- A.A. 2015-2016 135 ore divise in tre moduli da 45 di lingua e traduzione inglese "Lingua e Civiltà Inglese" presso l'Università degli Studi di Macerata, corso di laurea in Mediazione Linguistica.
- A.A. 2015-2016 60 ore divisi in due moduli da 30 ore di Lingua e traduzione inglese II (traduzione turistica) presso l'Università degli Studi di Macerata, corso di laurea in Mediazione Linguistica.

## Ho tradotto

- Due saggi dall'inglese in italiano: "When sounds take care of themselves: Alice, il predominio della lettera e il Paese delle Meraviglie", "But God may like a world turned upside-down": scrittura femminile e abissi narrativi in Karen Blixen", per il volume di Clara Mucci, *A memoria di donna*, Roma, Carocci, 2004;

- Nell'anno accademico 2004/2005 ho partecipato al convegno di studi vittoriani tenutosi a Pescara presso la Facoltà di Lingue e letterature Straniere dell'Università degli Studi G.D'Annunzio, dal titolo "Il romanzo Vittoriano e i mezzi di trasporto", con il saggio dal titolo: "*New Grub Street: Gissing, the Intellectual and the Hectic Response to Means of Transport*".

## Convegni

- Nell'anno accademico 2007/08 ho partecipato al convegno "The Novel and its Borders" dall' 8 al 10 luglio presso l'Università di Aberdeen - Scozia – UK, con il saggio dal titolo: "Another Body, Another Soul: *Never Let Me Go* and the Question of Cloning";
- "Ruskin, Venice and the 19<sup>th</sup> Century Cultural Travel", 25 - 27 settembre 2008 Università di Venezia Ca' Foscari, con il saggio dal titolo: "*Beppo*, or Lord Byron's Transgressive Venice";
- "Iris Murdoch and Her Work", dal 15 al 16 dicembre 2008 presso METU (Middle East Technical University di Ankara – Turchia), con il saggio: "*The Italian Girl*: Iris Murdoch and the desire of Redemption".
- "Europe Facing Inter-Asian Cultural, Literary, Historical and Political Situations", 17-19 dicembre 2012, Università di Roma Tor Vergata, titolo del saggio: Under Eastern Eyes: How to Face the War in Kazuo Ishiguro's Novels.
- "7th International IDEA Conference", 17-19 aprile 2013, Pamukkale University, Denizli, Turchia, con il saggio: "How Flexible is the Moral Code of a Businessman? Anthony Trollope and *The Way We Live Now*";
- 3rd International BAKEA Symposium of Western Cultural and Literary Studies. 9-11 ottobre 2013, Gaziantep University, Turchia con il saggio: *Miss Jean Brodie* and Mussolini: The Reception of Italian Fascism in England;
- "Words and Music II" University of Maribor, Slovenia 11–12 Aprile 2014 con il saggio: *Come Rain or come shine*. Kazuo Ishiguro and Frank Sinatra: two crooners in comparison.
- 12th ESSE CONFERENCE UPJS KOSICE, Slovacchia 29 agosto-02 settembre 2014, con il saggio: *Ruth: an Unusual Prostitute. Elizabeth Gaskell's speculative gaze vs Victorian Masculine Vision of Woman*.
- XXV BAS Conference West **University of Timisoara (Romania)** 21-23 maggio 2015 con il saggio: "The translation of Italian dishes: the difficult balance between identity and integration".
- "Asia and the West": *Transformation of concepts and realities in the relationship between Asia and the West (through the National and International Press)* Roma, Università di Tor Vergata, 17/12/2015, titolo del contributo: "Human Rights: how China and the U.S.A tackle with this subject".
- "Languaging Diversity" Università di Macerata, Macerata 3-5 marzo 2016, titolo del contributo: "Language and power: the economic world competition with the U.S.A in the Chinese press".
- "Galway ESSE Conference 2016" Irlanda 22-26 agosto 2016, con il saggio: "Uncovering Hidden Hands: Female Factory Workers in the Early Victorian Novel".

## Borse di studio

- Nell'anno accademico 2006/2007 ho conseguito una borsa di studio di traduzione dall'inglese di testi filosofici, della durata di un anno presso la

cattedra di filosofia morale, Università Gabriele D'annunzio, di Pescara.

- Nell'anno accademico 2007/2008 rinnovo della borsa di studio di traduzione dall'inglese di testi filosofici, della durata di un anno presso la cattedra di filosofia morale, Università Gabriele D'annunzio, di Pescara.

## Attività scientifica

Recensioni:

- Roberto Mussapi, *Shelley, Keats e Byron. I ragazzi che amavano il vento*, *Merope*, Anno VIII, N.19, Settembre 1996, pp. 178-181;
- William Wordswoth, *Poems/Poesie*, a cura di Angelo Righetti, *Merope*, Anno IX, N.20, Gennaio 1997, pp.171-174;
- *La puttana rifinita/The Crafty Whore*, a cura di Daniela de Filippis, *Merope*, Anno X, N.23, Gennaio, 1998, pp.145-149;
- *Le forme del narrare*, a cura di Marisa Sestito, *Merope*, Anno X, N.23, Gennaio, 1998, pp.149-151;
- Renzo D'Agnillo, *Bruce Chatwin, Settlers, Exiles and Nomads*, *Merope*, Anno XII, N.31, Settembre 2000, pp.271-273;
- Nella Larsen, *Sabbie mobili*, a cura di M.Giulia Fabi, *Traduttologia*, Anno III, n. 7, Gennaio/ Aprile 2001, pp.95-98;
- Valerio Viviani, *La storia e le storie: quattro romanzi contemporanei*, *Merope*, Anno XV, N.39-40 Maggio Settembre 2003;
- Sandro Melani, *Lontani Altrove. Configurazioni del mondo in Ruth Prawer Jhabvala, Kazuo Ishiguro e Bruce Chatwin*, in *Ricerca/Research/Recherche* nn. 9-10 2003/ 2004, pp.417-419;
- Tom Murphy, *Il piacere della virtù*, a cura di Fiorenzo Fantaccini, in *Traduttologia*, Anno I (nuova serie) luglio 2005, Fascicolo 1, pp. 152-154;
- George Gissing, *New Grub Street Prima traduzione italiana*, in *Traduttologia*, Anno I (nuova serie) luglio 2005, Fascicolo 1, pp. 141-145;
- *Da costa a costa. 12 Racconti americani di oggi*, a cura di Mario Materassi, in *Traduttologia*, Anno I (nuova serie), Gennaio 2006, Fascicolo 2, pp. 137-139;
- Mario Gravina, *Il volo dell'aquilone*, in *Traduttologia*, Anno I (nuova serie), Gennaio 2006, Fascicolo 2, pp. 167-169;

Saggi:

- "Le verità di 'Morpho Eugenia': riscrittura di un *sensation novel*", in *Itinerari*, anno XLI (numero due) 2002 pp. 93-105 ;
- "Representations of the 'others': Indians in some examples of British travel-writings", in *RSV Rivista di Studi Vittoriani*, anno VII, fascicolo 13, Gennaio 2002, pp. 87-96;
- "When We Were Orphans: memorie e oblii", *Itinerari*, anno XLIII (numero due), pp. 137-146;
- "Defamiliarization in Peter Redgrove's Poetry"; *Merope*, Anno XV, N.39-40 Maggio Settembre 2003, pp. 59-71;
- "Tradurre Jane Eyre: testi a confronto", in *Merope*, Anno XVI, n.42, Maggio 2004, pp.85-96;
- "Altrove e Alterità in *After the Race*", in *Topografie per Joyce*, a cura di Leo Marchetti, Roma, Aracne 2004 ;

- “Il sonetto 128 e i percorsi del desiderio e godimento”, in *Ricerca/Research/Recherche* nn. 9-10 2003/ 2004, pp. 87-95;
- “Geoffrey Hill’s Poetry: writing and conscience”, in *Englishes Letterature Inglesi Contemporanee*, n°28, Anno 10°, 2006, pp. 47-57;
- “New Grub Street: Gissing, the intellectual and the hectic response to means of transport”, in *La letteratura Vittoriana e i mezzi di trasporto dalla nave all’astronave* a cura di Mariaconcetta Cstantini, Renzo D’Agnillo e Francesco Marroni, Roma, Aracne, 2006, pp 245-251;
- “Painter vs Model: Christina Rossetti and Carol Ann Duffy in comparison”, in *The Atlantic Critical Review*, January-March 2007 volume 6 number 1, pp. 10-18;
- “L'estate di Kate Brown: problematiche di un *romance*”, in *La musica delle stagioni*, a cura di Leo Marchetti e Paola Evangelista, Napoli, Liguori editore, 2007, pp. 207-216;
- “*The Italian Girl*: Iris Murdoch and the Desire of Redemption”, in *Iris Murdoch and Her Work: Critical Essays*, edited by Mustafa Kirca and Sule Okuroglu, Stuttgart, Ibidem-Verlag, 2010, pp. 185-192.
- “*Brideshead Revisited*: the Exotic Spell of an English Garden”, in *Ristrittura dell’Eden. Il giradino nella storia del pensiero, della cultura, del gusto. Volume sesto*. A cura di Andrea Mariani, Venezia, Mazzanti, 2010, pp. 213-220.
- “Free Will or Predestination? Never Let Me Go and the Question of Cloning”, in *Kazuo Ishiguro and His Work*, edited by Hulya Yildiz-Bagce, Ozlem Ture Abaci, Sule Akdogan and Sermin Sezer. British Novelists Series. Middle East Technical University Faculty of Education. Ankara 2012, pp. 73-81. Codice ISBN: 978-605-125-592-7.
- In collaborazione con il prof De Marco ho scritto un volume di business English dal titolo *Business is your Business*, Sant’Ancangelo di Romagna, Maggioli Editore, 2013.
- “Under Eastern Eyes: How to Face the world in Kazuo Ishiguro’s Novels” in *Europe facing Inter-Asian Cultural, Literary, Historical and Political Situations*, (a cura di Lina Unali e Elisabetta Marino, Roma, Universitalia, 2014, pp.123-133.
- “Miss Jean Brodie and Mussolini: The Reception of Italian Fascism in England” in *History in Western Literature. A selection of papers from the 3<sup>rd</sup> international BAKEA SYMPOSIUM*, eds. by Zekiye Antakyalioglu, Gaziantep University, 2013, pp.151-157.
- “*Ruth*: an Unusual Prostitute. Elizabeth Gaskell’s Speculative Gaze vs Victorian Masculine Vision of Woman” in B.A.S British and American Studies. A Journal of the Romanian Society of English and American Studies, vol XXI, 2015, pp.55-60.
- “How Flexible is the Moral Code of a Businessman? Anthony Trollope and *The Way We Live Now*” in *English Studies: New Perspectives* edited by Mehmet Ali Celikel and Baysar Taniyan. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 60-66.
- “*Come Rain or Come Shine*: Kazuo Ishiguro and Frank Sinatra, two crooners in comparison”, in *Symphony and Song* ed. by Victor Kennedy and Michelle Magaille, in uscita con Cambridge Scholars.

In corso di pubblicazione una monografia sui romanzi di Kazuo Ishiguro.

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del D. Leg.vo 30.6.2003, n.196, che i dati personali raccolti sono trattati dall'Università degli Studi di Genova ai sensi dei Regolamenti in materia, di cui ai DD.R.R. nn. 198 dell'11.7.2001 e 165 del 12.4.2006.

Luogo e data Pescara, 29/08/16

Il dichiarante Carla Fusco

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Carla Fusco".

\* N.B.: le norme indicate sono applicabili ai cittadini italiani e ai cittadini dell'Unione Europea. Per l'utilizzo delle norme stesse da parte dei cittadini non appartenenti all'Unione, regolarmente soggiornanti in Italia o autorizzati a soggiornarvi, si veda l'art. 4 del bando.